



Méguilat Ruth

Chapitre 1

1,1

וַיְהִי בַיָּמֵי שְׁפֹט הַשְּׁפֹטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה לָגֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו.

1,2

וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נְעֹמִי וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָיו מַחְלוֹן וְכָלְיוֹן
אֶפְרַתִּים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שָׂדֵי מוֹאָב וַיְהִיו שָׂם.

1,3

וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נְעֹמִי וַתֵּשֶׂאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ.

1,4

וַיֵּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֲרֹפָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת
וַיֵּשְׁבוּ שָׂם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים.

1,5

וַיָּמָתוּ גַם שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן וְכָלְיוֹן וַתֵּשֶׂאֵר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ
וַיִּמְאַשָּׁהּ.

1,6

וַתִּקַּם הִיא וְכַלְתֶּיהָ וַתֵּשֶׁב מִשְׂדֵי מוֹאָב: כִּי שָׁמְעָה בְּשֻׂדָה מוֹאָב כִּי
פָקַד יְהוָה אֶת עַמּוֹ לְתֵת לָהֶם לֶחֶם.

1,7

וַתֵּצֵא מִן הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה שָׁמָּה וּשְׁתֵי כַלּוֹתֶיהָ עִמָּה וַתֵּלְכֶנָּה
בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל אֶרֶץ יְהוּדָה.

1,8

וַתֹּאמֶר נְעֹמִי לְשְׁתֵי כַלְתֶּיהָ לָכֶנָּה שִׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּה יַעֲשֶׂה
(יַעֲשֵׂ) יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם הַמֵּתִים וְעִמָּדִי.

1,9



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמִצָּאָן מְנוּחָה אֲשֶׁה בֵּית אִישָׁה וּתְשֻׁק לָהֶן וּתְשֻׁאָנָה
קוֹלָן וּתְבֻכֵינָה.

1,10

וּתְאִמְרֶנָּה לָהּ: כִּי אַתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֶּךָ.

1,11

וּתְאִמֵר נְעָמִי שְׁבִינָה בְּנִתִי לָמָּה תִלְכְּנָה עִמִּי: הַעוֹד לִי בָנִים בְּמַעֲי
וְהִיוּ לָכֶם לְאָנָשִׁים.

1,12

שְׁבִינָה בְּנִתִי לִכְךָ כִּי זָקַנְתִּי מִהָיוֹת לְאִישׁ: כִּי אָמַרְתִּי יֵשׁ לִי תִקְוָה גַם
הַיִּיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֵתִי בָנִים.

1,13

הֲלֵהֶן תִּשְׁבְּרֶנָּה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הֲלֵהֶן תַּעֲגֶנָּה לְבַלְתִּי הָיוֹת לְאִישׁ
אֵל בְּנִתִי כִּי מֵר לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי יִצְאָה בְּיַד יְהוָה.

1,14

וּתְשֻׁנָּה קוֹלָן וּתְבֻכֵינָה עוֹד וּתְשֻׁק עֲרָפָה לַחֲמוּתָהּ וְרוֹת דְּבָקָה
בָּהּ.

1,15

וּתְאִמֵר הִנֵּה שָׁבָה יְבַמְתֶּךָ אֵל עַמָּה וְאֵל אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרַי
יְבַמְתֶּךָ.

1,16

וּתְאִמֵר רוֹת אֵל תִּפְגְּעִי בִּי לְעִזְבֶּךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרַי: כִּי אֵל אֲשֶׁר

תִּלְכִּי אֵלַי וּבְאֲשֶׁר תִּלְיִנִי אֵלַיִן עִמָּךְ עִמִּי וְאֵלֶיךָ אֵלֶיךָ.

1,17

בְּאֲשֶׁר תָּמּוּתִי אָמוֹת וְשֵׁם אֶקְבֵּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֵה יוֹסִיף כִּי



Rabbi Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



הַמֹּת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינְךָ.

1,18

וַתֵּרָא כִּי מִתְאַמְצֵת הִיא לְלָכֶת אִתָּהּ וַתַּחְדֵּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ.

1,19

וַתִּלְכְּנָה שְׁתֵּיהֶם עַד בּוֹאֲנָה בַּיִת לֶחֶם וַיְהִי כְּבוֹאֲנָה בַּיִת לֶחֶם וַתֵּהָאֵן וַתֹּאמְרָה הַזֹּאת נְעָמִי.

1,20

וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַל תִּקְרָאנָה לִי נְעָמִי: קְרָאִן לִי מָרָא כִּי הֵמָּר שָׂדִי לִי מְאֹד.

1,21

אֲנִי מְלֵאָה הַלְכָתִי וְרִיקָם הִשְׁיִבְנִי וַיְהִי לָמָּה תִקְרָאנָה לִי נְעָמִי וַיְהִי עָנָה בִּי וּשְׂדֵי הָרֶעַ לִי.

1,22

וַתֵּשֶׁב נְעָמִי וְרוֹת הַמּוֹאָבִיָּה כַּלְתָּהּ עִמָּה הַשָּׂבָה מִשְׂדֵי מוֹאָב וְהָמָּה בָּאוּ בַיִת לֶחֶם בְּתַחֲלַת קִצִּיר שְׁעָרִים.

1,1
A l'époque où gouvernaient les Juges, il y eut une famine dans le pays; un homme quitta alors Bethléem en Juda pour aller séjourner dans les plaines de Moab, lui, sa femme et ses deux fils.

1,2
Le nom de cet homme était Elimélec, celui de sa femme Noémi; ses deux fils s'appelaient Mahlon et Kilion; c'étaient des Ephratites de Bethléem en Juda. Arrivés sur le territoire de Moab, ils s'y fixèrent.

1,3
Elimélec, l'époux de Noémi, y mourut, et elle resta seule avec ses deux fils.

1,4
Ceux-ci épousèrent des femmes moabites, dont l'une s'appelait Orpa et l'autre Ruth; et ils demeurèrent ensemble une dizaine d'années.

1,5
Puis Mahlon et Kilion moururent à leur tour tous deux, et la femme resta seule, privée de ses deux enfants et de son mari.

1,6
Elle se disposa alors, ainsi que ses brus, à abandonner les plaines de Moab; car elle avait appris dans les plaines de Moab que l'Éternel, s'étant ressouvenu de son peuple, lui avait donné du pain.

1,7
Elle sortit donc de l'endroit qu'elle avait habité, accompagnée de ses deux brus; mais une fois qu'elles se furent mises en route pour revenir au pays de Juda,

1,8
Noémi dit à ses deux brus: "Rebroussez chemin et rentrez chacune dans la maison de sa mère. Puisse le Seigneur vous rendre l'affection que vous avez témoignée aux défunts et à moi!"

1,9
Qu'à toutes deux l'Éternel fasse retrouver une vie paisible dans la demeure d'un nouvel époux!" Elle les embrassa, mais elles élevèrent la voix en sanglotant,

1,10



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



et lui dirent: "Non, avec toi nous voulons nous rendre auprès de ton peuple."

1,11

Noémi reprit: "Rebroussez chemin, mes filles; pourquoi viendriez-vous avec moi? Ai-je encore des fils dans mes entrailles, qui puissent devenir vos époux?"

1,12

Allez, mes filles, retournez-vous-en, car je suis trop âgée pour être à un époux. Dussé-je même me dire qu'il est encore de l'espoir pour moi, que je pourrais appartenir cette nuit à un homme et avoir des enfants,

1,13

voudriez-vous attendre qu'ils fussent devenus grands, persévérer dans le veuvage à cause d'eux et refuser toute autre union? Non, mes filles, j'en serais profondément peinée pour vous, car, la main du Seigneur s'est appesantie sur moi."

1,14

De nouveau elles élevèrent la voix et sanglotèrent longtemps; puis Orpa embrassa sa belle-mère, tandis que Ruth s'attachait à ses pas.

1,15

Alors Noémi dit: "Vois, ta belle-sœur est retournée à sa famille et à son dieu; retourne toi aussi et suis ta belle-sœur."

1,16

Mais Ruth répliqua: "N'insiste pas près de moi, pour que je te quitte et m'éloigne de toi; car partout où tu iras, j'irai; où tu demeureras, je veux demeurer; ton peuple sera mon peuple et ton Dieu sera mon Dieu;

1,17

là où tu mourras, je veux mourir aussi et y être enterrée. Que l'Eternel m'en fasse autant et plus, si jamais je me sépare de toi autrement que par la mort!"

1,18

Noémi, voyant qu'elle était fermement décidée à l'accompagner, cessa d'insister près d'elle.

1,19

Elles marchèrent donc ensemble jusqu'à leur arrivée à Bethléem. Quand elles entrèrent à Bethléem, toute la ville fut en émoi à cause d'elles, et les femmes s'écrièrent: "N'est-ce pas Noémi?"

1,20

Elle leur dit: "Ne m'appellez plus Noémi, appelez-moi Mara, car l'Eternel m'a abreuvée d'amertume.

1,21

Je suis partie d'ici comblée de biens, et le Seigneur me ramène les mains vides. Pourquoi me nommeriez-vous Noémi, alors que l'Eternel m'a humiliée et que le Tout-Puissant m'a infligé des malheurs?"

1,22

C'est ainsi que Noémi était revenue des plaines de Moab, accompagnée de sa bru, Ruth la Moabite. Le moment de leur arrivée à Bethléem coïncidait avec le début de la moisson des orges.



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions